



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**El fenómeno de la novela como recurso para relatar
la posguerra española y alemana desde el punto de
vista de la mujer**

Presentado por Marina Pérez González

Tutelado por Carlos Esteras Muñoz

Soria, 2022

ÍNDICE

| | |
|---|----|
| 1. RESUMEN | 2 |
| 2. ABSTRACT | 2 |
| 3. INTRODUCCIÓN | 3 |
| 4. OBJETIVOS, MOTIVACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO..... | 4 |
| 5. METODOLOGÍA | 5 |
| 6. MARCO TEÓRICO..... | 6 |
| 6.1. ASPECTOS BIOGRÁFICOS | 6 |
| 6.2. CONTEXTO HISTÓRICO-SOCIAL Y LITERARIO..... | 7 |
| 7. ANÁLISIS | 10 |
| 7.1. ANÁLISIS DE LAS OBRAS | 10 |
| 7.2. ANÁLISIS DE LOS PERSONAJES | 11 |
| 7.3. ANÁLISIS ESTRUCTURAL | 14 |
| 7.4. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO | 16 |
| 7.4.1. LENGUAJE | 16 |
| 7.4.2. TRATAMIENTOS | 16 |
| 7.4.3. DIMINUTIVOS CARIÑOSOS..... | 17 |
| 7.4.4. FIGURAS, NOMBRES, LUGARES..... | 18 |
| 8. COMPARATIVA GLOBAL DE LAS OBRAS..... | 19 |
| 9. ¿FICCIÓN O REALIDAD? | 29 |
| 10. CONCLUSIONES | 30 |
| 11. BIBLIOGRAFÍA..... | 31 |

1. RESUMEN

Este Trabajo de Fin de Grado expondrá una comparativa entre la obra española de Carmen Martín Gaité (*Entre Visillos*, 1957) y la obra alemana de Christa Wolf (*Nachdenken über Christa T.*, 1968). Se trata de examinar fundamentalmente cómo estas dos novelas desempeñan un papel histórico desde el punto de vista de la mujer en ambas sociedades de posguerra.

El presente TFG está dividido en cuatro bloques principales entre los que se pueden diferenciar la parte teórica y la parte práctica. El bloque teórico consta de los aspectos biográficos de las autoras, así como del contexto histórico-social y literario. En cuanto al bloque práctico, se presenta un análisis de las obras y de los personajes, así como un análisis estructural y lingüístico. Este último bloque finaliza con una comparativa global entre ambas obras y un último apartado en el que se discute acerca de la realidad y la ficción en las novelas.

Palabras clave: posguerra, mujer, Carmen Martín Gaité, Christa Wolf, Guerra Civil española, RDA, Segunda Guerra Mundial.

2. ABSTRACT

This Final Degree Project will present a comparison between the Spanish novel of Carmen Martín Gaité (*Entre Visillos*, 1957) and the German novel of Christa Wolf (*Nachdenken über Christa T.*, 1968). The main aim is to examine how these two novels play a historical role from the point of view of women in both post-war societies.

The present project is divided into four important sections, which are subdivided into a theoretical and a practical part. The theoretical section consists of the biographical aspects of both authors, as well as the historical, social, and literary context. The practical section presents an analysis of the novels and the main characters, as well as a structural and linguistic analysis. The project ends with a global comparison between the two novels and a concluding section in which reality and fiction in novels are discussed.

Key words: post-war, women, Carmen Martín Gaité, Christa Wolf, Spanish Civil War, GDR, Second World War.

3. INTRODUCCIÓN

Este Trabajo de Fin de Grado pretende poner de manifiesto la realidad de la posguerra española y alemana desde dos puntos de vista distintos: el de la mujer y el literario. El fin de este trabajo es exponer cómo la literatura juega un papel de puente intercultural, es decir, cómo puede suponer una forma de conocer la sociedad, la lengua y la historia.

Hablar de interculturalidad implica que se haga referencia a la relación que se establece entre las culturas, pues permite el diálogo entre distintas sociedades a partir del reconocimiento de valores, creencias y estilos de vida. Asimismo, entre las múltiples funciones que se le atribuyen a la literatura, como la de entretenimiento y conocimiento de la lengua, también cumple una función indirecta de transmisión del conocimiento. Es decir, la literatura tiene el papel de transmitir valores, normas y conocimientos culturales para que las personas puedan reconocerse como pertenecientes a un grupo social determinado. Esto lleva a identificar a la literatura como un exponente cultural, pues lengua y cultura son indisociables. Esta idea de la literatura como exponente cultural es respaldada por muchos autores y escritores, tal y como afirmaba el poeta británico-estadounidense T. S. Eliot:

«Para la transmisión y preservación de una cultura (de un modo peculiar de pensar, sentir y actuar) no hay mejor protección que la lengua. Y para que sobreviva con ese fin, debe seguir siendo lengua literaria». (T. S. Eliot. *Notas para la definición de cultura*, 1984).

El análisis y la comparativa entre las novelas *Nachdenken über Christa T.* (*Reflexiones sobre Christa T.*) y *Entre Visillos* se centran en exponer cómo estas dos obras permiten conocer un poco más la realidad de las mujeres en la posguerra, sus inquietudes, preocupaciones y dilemas. Es por ello que en este Trabajo de Fin de Grado se exponen acontecimientos tanto teóricos como prácticos.

La Guerra Civil tuvo lugar en España durante los años 1936-1939 y tuvo como consecuencia que España cayera en una gran depresión económica, política y cultural, así como en un gran periodo de hambruna. En los años comprendidos entre la dictadura, la guerra y la posguerra había más escritores que escritoras, y por tanto hoy en día solo unas pocas siguen siendo reconocidas (Carmen Martín Gaité, Ana María Matute, Dolores Medio, Susana March, Carmen Laforet...). Esto es debido a la tendencia a la marginación de la mujer y a la atribución a las «labores» dictaminadas por la Iglesia y el Estado. Sin embargo, también muchos escritores varones fueron perseguidos y asesinados por sus ideas políticas o por su orientación sexual. Finalizada la etapa de guerra se inició la posguerra, en la que los escritores y escritoras comenzaron a publicar obras denunciando así la situación y los modelos de vida impuestos por la guerra a través del realismo social.

En cuanto a Alemania, el ascenso de Hitler como canciller alemán (1933-1945) provocó una ruptura literaria. La dictadura nazi se desarrolló en pleno transcurso de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945). Los nazis implantaron en la literatura un realismo intrascendente basado en el fanatismo de la raza aria. Tras la toma del poder, la dictadura nazi hizo que se suprimiera la libertad

de prensa, de reunión y de opinión. Al igual que sucedió en España, muchos escritores se vieron obligados a abandonar Alemania, ya que no podían soportar la opresión de la dictadura, pues también fueron víctimas de la persecución o del asesinato. Tras el periodo nazi, los autores más jóvenes desarrollaron la *Trümmerliteratur* (cuya traducción aproximada es *Literatura de escombros*), que tenía una temática centrada en la guerra, el retorno de soldados, la vida entre ruinas y la denuncia social. A partir de los años 50, se comenzó a reconocer más el papel de las escritoras, entre las que destacaron Anna Seghers y Christa Wolf.

Tras la Segunda Guerra Mundial, en el año 1949, Alemania fue dividida en dos Estados independientes antagónicos: en el este la RDA (República Democrática Alemana) con una sociedad comunista con influencia soviética y en el oeste la RFA (República Federal de Alemania) con una sociedad capitalista y con influencia occidental.

4. OBJETIVOS, MOTIVACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO

La elección de este tema se debe, principalmente, a la gran importancia de la literatura como puente cultural. Otra de las motivaciones es investigar el papel de la mujer a lo largo de la historia, pues a ellas siempre se les ha otorgado un rol inferior, ya que la historia tal y como se conoce hoy en día está contada desde la perspectiva masculina.

En esencia, la justificación de este Trabajo de Fin de Grado no es otra que la comparativa entre dos sociedades aparentemente diferentes, pero que en realidad tienen más en común de lo que se piensa. Se trata de dos sociedades europeas que sufrieron sendos grandes conflictos bélicos con graves repercusiones en el futuro y que además compartían un modelo opresor hacia las mujeres en el que solo importaba su valor doméstico y reproductivo.

Es cierto que las mujeres han sido las grandes olvidadas, aparecen escasamente en las disciplinas académicas, en la literatura, en el arte o en las ciencias. Básicamente esto se debe a la cantidad de obstáculos a los que han tenido que enfrentarse a lo largo de sus vidas, incluso a pesar de sus intereses y capacidades. Asimismo, las pocas que han conseguido méritos han sido poco reconocidas o escasamente mencionadas en los libros de texto, estudios o investigaciones.

Como es bien sabido, la Guerra Civil y la Segunda Guerra Mundial fueron dos de los conflictos bélicos más sangrientos en toda la historia de la humanidad; lo que también implicó que el coste armamentístico, económico y humanitario fuera exorbitado. Por si esto fuera poco, millones de soldados fueron enviados a ambas guerras. Sin embargo, ¿qué ocurrió con las mujeres?, ¿qué papel desempeñaron?, ¿hasta qué punto fueron las grandes olvidadas?

Los objetivos de este Trabajo de Fin de Grado son:

- **Objetivo general:**
 - Investigar sobre la realidad de las mujeres en la época de la guerra y de posguerra y de cómo estas realidades las oprimieron en sus respectivas sociedades.

- **Objetivos específicos:**

- Analizar y comparar el contexto histórico-literario de la Guerra Civil y la Segunda Guerra Mundial, de la posguerra en España y de la República Democrática Alemana (RDA).
- Comparar ambas obras desde una perspectiva lingüística a través del análisis de tratamientos, lenguaje o diminutivos, entre otros recursos.
- Analizar y comparar las dos obras desde una perspectiva estructural a través del análisis sintáctico, de los tiempos verbales y del tipo de narrador.
- Exponer las similitudes entre ambas obras para dar cuenta de las semejanzas entre ambas sociedades mediante una selección de fragmentos de las novelas *Entre Visillos* y *Nachdenken über Christa T.*

5. METODOLOGÍA

Se puede afirmar que este Trabajo de Fin de Grado está dividido en dos grandes bloques: por un lado, el teórico y por otro, el práctico. En la parte teórica se encuentra el marco teórico donde se exponen los aspectos más relevantes y biográficos de Carmen Martín Gaité y Christa Wolf. Más adelante, se trata el contexto histórico-social (Guerra Civil española, Segunda Guerra Mundial y RDA) y el literario.

A continuación, comienza la parte práctica dividida en nueve subbloques, en los que se expone, por un lado, un análisis en vista a las obras y a los personajes; y, por otro, un análisis en cuanto a la visión de las estructuras, elementos lingüísticos, tratamiento, figuras, nombres, lugares y diminutivos cariñosos. Este bloque finaliza con una comparativa entre fragmentos de las novelas *Nachdenken über Christa T.* y *Entre visillos*.

Para llevar a cabo tanto un análisis de la parte teórica como de la práctica es necesario tomar como punto de partida la lectura de *Entre visillos* y *Nachdenken über Christa T.* Una primera lectura permitió conocer ambas obras *a priori*, pero para extraer los fragmentos con lo que se trabajaría fueron necesarias múltiples lecturas. Posteriormente, se realizó un cribado selectivo por un lado de los aspectos biográficos y por otro de los históricos, pues serían determinantes para poder entender el porqué de aquella sociedad, al igual que el papel que jugaron las mujeres en ella. En lo relativo a la parte práctica, fue necesario realizar una búsqueda de documentación para poder sustentar este trabajo y realizar los apartados de análisis y comparativa. El proceso de documentación llevó tiempo, pues había que seleccionar artículos especializados y trabajos de investigación para poder contrastar correctamente la información. Una vez realizada esta labor, se procedió al análisis de las obras y de los personajes, así como al análisis lingüístico y estructural. Tras ello, se realizó la comparativa de fragmentos seleccionados de *Entre Visillos* y *Nachdenken über Christa T.* Los fragmentos se diferenciaron en varias secciones: la alusión en ambas obras al escritor Dostoyevski, amistad, estudios, guerra, extranjeros, clases sociales, profesiones, matrimonio, inconformismo, iglesia y final de las novelas. Posteriormente, se elaboró el apartado

de ficción y realidad en el que se encuentra una discusión sobre si toda literatura es totalmente ficción. Este trabajo finaliza con unas conclusiones en las que se expone un breve resumen de lo que se ha investigado, así como una breve reflexión en torno al papel de las mujeres en la posguerra y en la actualidad.

6. MARCO TEÓRICO

6.1. ASPECTOS BIOGRÁFICOS

- **Carmen Martín Gaité**

Nació el 8 de noviembre de 1925 en Salamanca. Sus padres, de talante liberal, no estaban de acuerdo con el tipo de educación religiosa que prevalecía en España, por lo que tanto ella como su hermana recibieron la educación directamente de profesores particulares y de su padre. Fue él quien les inculcó el interés por la literatura, la historia y el arte.

Durante los años de la Guerra Civil (1936-1939) permaneció en su ciudad natal, lo que supuso para esta autora un hecho imborrable. Cursó Bachillerato en el Instituto Femenino de Enseñanza Media de Salamanca, cuyo ambiente, como se menciona posteriormente, se refleja en *Entre Visillos* (1957). En 1943, en plena posguerra española, comenzó sus estudios universitarios de Filología Románica en la Universidad de Salamanca, licenciándose en 1948. La autora salmantina pertenece al grupo de los denominados «Generación del Medio Siglo», es decir, de los autores cuya etapa coincidió con la Guerra Civil y quienes trataron de plasmar en sus obras las consecuencias de la guerra y su visión personal.

En sus obras destaca el problema central de la mujer y la cuestión de la identidad en el ambiente de la dictadura franquista. Publicó un total de cuarenta y tres obras, entre las que se encuentran cuentos, ensayos, novelas y poesías. Gracias a la publicación en 1957 de su novela *Entre Visillos*, se le otorgó el Premio Nadal. Además, recibió nueve premios más entre los que destacan el Premio Príncipe de Asturias (1988) y la Medalla de Oro del Círculo de Bellas Artes (1997).

Falleció el 23 de junio del 2000 en Madrid. Actualmente, es considerada una de las figuras más relevantes e importantes de las letras hispánicas del siglo XX.

- **Christa Wolf**

Nació el 18 de marzo de 1929 en Lansdberg an der Warthe (antigua Alemania y actual Polonia). Criada en una familia perteneciente a la clase media, creció junto a sus padres y su hermano en su ciudad natal, sin embargo, al final de la Segunda Guerra Mundial (1945) se vieron obligados a huir a Mecklenburgo.

En la época de la RDA, Christa Wolf se afilió al Partido Socialista Unificado (SED) tras acabar sus estudios de Bachillerato. Estudió Literatura Alemana en las universidades de Leipzig y Jena y posteriormente se dedicó a trabajar en una editorial hasta 1962, año en el que decidió dedicarse por completo a la literatura.

En sus obras se mostró muy crítica con el régimen comunista de la RDA, lo que la perjudicó gravemente, llevándola en ocasiones a sufrir censura, pues fue vigilada y perseguida por la temida Stasi (policía secreta de la RDA). Escribió un total de diez obras en las que invita a la reflexión sobre cuestiones morales y políticas vividas en la RDA.

Al igual que Carmen Martín Gaité, el tema principal de sus obras es la mujer, así como el reflejo de la opresión durante la dictadura nazi y de la RDA, el autoconocimiento y la lucha por el ser individualista. Sus obras han sido reconocidas con numerosos galardones entre los que cabe destacar el Premio Georg Büchner.

Falleció el 1 de diciembre de 2011. Hoy por hoy es una de las figuras más importantes de la literatura alemana de la segunda mitad del siglo XX.

6.2. CONTEXTO HISTÓRICO-SOCIAL Y LITERARIO

➤ CONTEXTO HISTÓRICO-SOCIAL

• ESPAÑA

La dictadura franquista fue un régimen político autoritario, liderado por Francisco Franco, que estuvo presente en España entre los años 1939-1975. En estas casi cuatro décadas de gobierno se sucedieron una serie de etapas que tuvieron un claro reflejo posterior en la literatura española de posguerra. Franco llegó al poder tras dar un golpe de Estado fallido que desembocó en la Guerra Civil española (18 de julio de 1936- 1 de abril de 1939), que resultó en una cruel contienda y que supuso un hito trascendental en la historia contemporánea española, así como uno de los conflictos más sangrientos tras la Primera Guerra Mundial.

Esta guerra se produjo por las fracturas internas y el odio acumulado en los bandos conservadores y progresistas. Esto sumergió al país en el caos con masacres entre amigos, vecinos, familiares, conocidos, hombres y mujeres.

Por un lado, se encontraba el bando republicano, conformado por las fuerzas sociopolíticas de izquierda con ideales reformistas y revolucionarios que apoyaban al gobierno anterior, la Segunda República. Por otro lado, se encontraba el bando franquista, constituido por los militares sublevados contra la Segunda República, las fuerzas sociopolíticas de la derecha conservada y antirrepublicana. Acabada la guerra, en España se impuso la visión de los vencedores (bando franquista) en la posterior dictadura. Durante este periodo, es incuestionable el exilio de muchos intelectuales y escritores, pues la dictadura se caracterizó por la censura política e ideológica junto con una sociedad sumida en la miseria y el hambre.

• ALEMANIA

El 30 de enero de 1933 se nombró a Adolf Hitler como canciller de Alemania. Esto determinó el inicio de la Alemania nazi, un estado autoritario basado en la figura del Führer, quien era considerado como el líder de la nación (1933-1945) y que además promovió un gobierno racista,

donde los nazis abolieron las libertades fundamentales para crear una comunidad *Volk* (unión de las clases sociales bajo el control de Hitler).

La Segunda Guerra Mundial (1 de septiembre 1939-2 de septiembre de 1945), fue el conflicto más grande y destructivo de toda la historia. El inicio de esta guerra comenzó cuando Alemania invadió Polonia el 1 de septiembre de 1939. Entre los años 1941 y 1944, las autoridades nazis alemanas deportaron a millones de judíos de Alemania, concretamente a los territorios ocupados, donde se construyeron guetos y centros de exterminio. Polonia sufrió la derrota a manos de los alemanes y las fuerzas soviéticas, quienes luego procedieron a dividírsela. El 9 de abril de 1940, las fuerzas alemanas invadieron Noruega y Dinamarca. El 10 de mayo de 1940, Alemania comenzó el ataque contra Europa Occidental al invadir Países Bajos, quienes habían tratado de tener una posición neutral en la guerra. Durante el verano y el otoño de 1941, las tropas alemanas se adentraron profundamente en la Unión Soviética. En mayo de 1943, la Real Fuerza Británica llevó a cabo un asalto en la ciudad alemana de Colonia con bombardeos. Durante los tres años siguientes, las fuerzas aliadas bombardearon ciudades y plantas industriales de todo el Reich alemán, y para 1945 habían reducido a escombros una buena parte de las zonas urbanas alemanas. El 16 de abril de 1945, una última ofensiva soviética permitió que sus fuerzas rodearan Berlín. Finalmente, el 30 de abril de 1945, mientras que las tropas soviéticas avanzaban hacia la Cancillería del Reich, Hitler se suicidó. Posteriormente, el 7 de mayo de 1945, Alemania se rindió incondicionalmente ante los aliados occidentales en Reims y ante los soviéticos en Berlín. En agosto de ese mismo año terminó la guerra en el Pacífico, poco después de que Estados Unidos arrojara bombas atómicas sobre las ciudades japonesas de Nagasaki e Hiroshima. El 2 de septiembre de 1945, el ministro japonés Mamoru Shigemitsu firmó el Acta de Rendición y con ello finalizó así la Segunda Guerra Mundial.

Posteriormente, tras el final de la Segunda Guerra Mundial, Alemania se dividió en dos Estados completamente diferentes fundados en 1949. Por un lado, se encontraba la RDA (República Democrática Alemania) en el este con una ideología comunista y por otro, la RFA (República Federal de Alemania) con una ideología capitalista en el oeste.

- **CONTEXTO LITERARIO**

- **ESPAÑA**

El desenlace de la Guerra Civil y el posterior régimen franquista provocaron una serie de desencadenantes que incidieron en el desarrollo de la literatura de posguerra. Es por ello que se apreció una evolución literaria en la que destacaron tres tipos de narrativa: ideológica, humorística y realista. En esta época destacaron figuras como Camilo José Cela, Ignacio Aldecoa, Miguel Delibes, Max Aub, Ana María Matute o Antonio Buero Vallejo, entre otros. Como se puede observar, había más presencia de escritores varones que de escritoras. Se puede afirmar que los novelistas denunciaron el mundo desolado en el que vivían mediante el empleo de personajes que evocan el pesimismo y el existencialismo, pues se muestran desorientados, tristes y frustrados.

Posteriormente apareció en los años 50 la novela de realismo social, que recogió las preocupaciones sociales y abandonó la visión existencial de la década anterior. Los escritores de esta generación se denominaron «Generación del Medio Siglo». A lo largo de la década, el realismo social se intensificó y en el año 1954 alcanzó su momento cumbre, pues se publicaron varias novelas de este tipo como las de Ana María Matute, Ignacio Aldecoa, Jesús Fernández Santos, Juan Goytisolo, Rafael Sánchez Ferlosio, Carmen Martín Gaité y Juan García Hortelano. Estos autores y autoras intentaron reflejar las dificultades sociales, el ambiente opresor, la vida en el campo, el autoconocimiento y la representación de la burguesía.

➤ ALEMANIA

El régimen nazi de Hitler promovió la literatura *Blut-und Boden* (Literatura de sangre y tierra). Este tipo de literatura trataba de ensalzar los valores de la raza aria, la patria y el antisemitismo. Era un tipo de literatura que denotaba fascismo, racismo y ultraconservadurismo. Fue durante mucho tiempo el prototipo definitivo de literatura popular nacional. Los autores más destacados fueron Will Vesper, Hans Grimm y Schlageter.

Se controlaba todo lo que se leía y publicaba, pues el único fin de la literatura era educar en la raza aria. El punto de inflexión en la literatura se dio el 10 de mayo de 1933, con la quema masiva de libros en todo el territorio alemán. La dictadura nazi contaba con puestos exclusivamente dedicados a la censura, listas negras y recomendaciones. Muchos escritores decidieron marcharse al exilio, pues corrían el riesgo de ser censurados, perseguidos y asesinados.

Inmediatamente después del fin de la Segunda Guerra Mundial, se expresó en las obras literarias el horror de la guerra, la experiencia de los que volvieron a casa y la cruel represión. Destacó el grupo informal literario, el *Gruppe 47* (*Grupo 47*), compuesto solo por hombres, cuyo objetivo fundamental era recuperar el expresionismo y la literatura del exilio, además de la literatura extranjera. Tras ello, apareció la *Trümmerliteratur* durante el periodo comprendido entre 1945-1950, cuya temática se centraba en la guerra, los prisioneros, el retorno de los soldados, la vida en el país en ruinas, el daño material y psicológico, la voluntad de los jóvenes para emprender un nuevo comienzo, la búsqueda de la verdad y el compromiso con la realidad. Asimismo, se incorporaron nuevos estilos, como el uso de un lenguaje innovador, cargado de sentimentalismo. Posteriormente surgió el periodo de la RDA, que se autodefinía como la *Literaturgesellschaft* (*Sociedad de literatura*). Se intentaba borrar el pasado vivido en la Alemania nazi con una literatura antifascista y democrática. Sin embargo, la censura provocó ideas contrarias a lo que se entendía como democratización, pues el Estado intentaba utilizar la literatura como instrumento para sus fines.

Durante los años 50 se iniciaron revoluciones contra el dogmatismo formal, en donde escritores y escritoras de renombre como Seghers y Heym protestaron contra la censura y exigieron que se editaran obras contemporáneas. Al igual que sucedió en España, a partir de los años 50 se publicaron más obras de escritoras. En la narrativa de los años 50 y 60, los temas del fascismo y

la guerra continuaron siendo un tema importante. A lo largo de esas décadas surgió la *Literatur des Anwesendseins* (cuya traducción aproximada es *Literatura del presente*), en la que la temática se centra en el presente y en los acontecimientos del pasado que lo han moldeado. La autora que predominó en ese tipo de literatura fue Christa Wolf, con obras reconocidas como *Der Geteilte Himmel* (*El cielo partido*) en 1963 o *Nachdenken über Christa T* (*Reflexiones sobre Christa T.*) en 1968, en las que expresó el fracaso de la llegada del socialismo y la cruel guerra (Segunda Guerra Mundial).

7. ANÁLISIS

7.1. ANÁLISIS DE LAS OBRAS

- **Entre Visillos**

Novela de realismo social de Carmen Martín Gaité que fue publicada en 1957. Gracias al narrador y a los diálogos de las jóvenes presentes en el libro, se logra ambientar al lector en la época de posguerra española, más concretamente en una ciudad de provincias durante los años 1955-1957. *Entre Visillos* está dividida en dos partes. Asimismo, esta obra sirvió de reflejo sobre la vida de posguerra, un mundo cerrado, patriarcal y religioso, donde la perspectiva de futuro era casarse y tener hijos. Solo con el título, Martín Gaité ya pone en contexto a los lectores, puesto que las mujeres debían permanecer «entre visillos», es decir, detrás de las cortinas, en casa.

Las jóvenes protagonistas empiezan a cuestionarse el rumbo de sus vidas, muestran sus inquietudes y pensamientos, muchos de ellos impuestos por la sociedad. Cuando un nuevo profesor de alemán llega al instituto, Pablo Klein, la monótona vida de las jóvenes da un vuelco por su llegada, ya que aporta una mirada diferente en cuanto a la mentalidad de la sociedad.

- **Nachdenken über Christa T.**

Novela alemana de Christa Wolf publicada en 1968. *Nachdenken über Christa T.* estuvo precedida de un largo proceso de censura al igual que otras novelas de Christa Wolf. El periodo narrado en la novela abarca los años 1943-1962. En cuanto a la ubicación, la trama tiene lugar en la Alemania Oriental: en los Estados y ciudades que más tarde formarían parte de Brandeburgo y Mecklemburgo-Pomerania Occidental, en Berlín Occidental y en Leipzig.

Nachdenken über Christa T. no es una obra que presente una división formal, sin embargo, en la práctica se puede suponer que los primeros capítulos reflejan el ambiente de la guerra y los capítulos a mitad del libro narran el transcurso de la posguerra hasta la RDA.

La trama principal de la obra es la amistad entre dos amigas cuyas vidas se truncan debido a la guerra y que, sin embargo, siete años más tarde se reencuentran en la universidad. Es por ello que el papel de la narradora es determinante, pues es quien recibe los diarios, cartas y confesiones que su amiga le dejó. La narradora cuestiona el sentido que en su opinión tiene la vida de Christa T., así como el comienzo de su amistad, sus gustos, aficiones y vida cotidiana. Durante el transcurso de la obra, se relata cómo los propios habitantes de la ciudad tuvieron que abandonar

sus hogares para acudir a la guerra, así como mostrar su lealtad al Führer. Tras un periodo de siete años, ambas se reencuentran en la universidad. Se dan cuenta de que ambas han cambiado, y la narradora se cuestiona qué puede ser o no lo correcto, o cómo de diferentes podrían haber sido sus vidas si no hubiera sucedido la guerra. Se puede apreciar la actitud inconformista de Christa T., quien intenta evadirse mediante la literatura o la escritura, ante una forma de gobierno que solamente la oprime y la evolución hacia la resignación cuando se ve obligada a casarse y a dejar su trabajo para mudarse a un pueblo junto a su marido y a sus hijas. Esto hace que se percate de que su vida siempre ha estado determinada por los demás, tanto a causa de su familia como por las reglas y normas sociales. Todo ello, hasta su muerte a causa de una leucemia a los treinta y cinco años.

La obra destaca por el cuestionamiento de la autorrealización y la búsqueda del autoconocimiento, así como la autenticidad, pues Christa Wolf consideraba que estas cuestiones eran algo difícil de conseguir en la RDA.

7.2. ANÁLISIS DE LOS PERSONAJES

En este apartado, se procederá a analizar a los personajes de las obras *Entre Visillos* y *Nachdenken über Christa T.* En ambas obras se encuentran tanto personajes principales como secundarios, por lo que un análisis de todos ellos sería exhaustivo. Es por ello que solo se hará un breve retrato de los personajes principales.

❖ **Entre Visillos**

En *Entre Visillos*, hay diferentes personajes que logran situar perfectamente a los lectores en un ambiente de posguerra. A continuación, se procede a analizar a los personajes principales, esto es: Natalia, Elvira, Julia, Mercedes y Gertru. No obstante, en este apartado también se analizará al personaje de Pablo Klein. Pese a que no es una figura femenina, es un personaje clave en *Entre Visillos*, pues aporta una visión diferente, intelectual y europea, que hace reflexionar a las protagonistas sobre el rumbo de sus vidas.

● **Natalia**

Es una joven de dieciséis años que va a comenzar el último curso de instituto. Es el claro reflejo del control patriarcal y familiar, así como el de las ansias de libertad. Es por ello que su familia intenta cambiar este comportamiento y moldear a Natalia como una chica correcta para la sociedad. Natalia es considerada una «chica rara», pues ni le gustan ni le interesan los asuntos relacionados con la maternidad, la moda o la búsqueda de novio; al contrario, le interesa la literatura, la escritura y la naturaleza. Pese a ello, disfruta de su soledad, y del hecho de ser diferente a sus hermanas y amigas.

Es uno de los personajes más determinantes de la obra, pues rompe el rol social de la época. Vive en una crisis continua y reflexiona sobre quién quiere ser más allá de lo que dicte la sociedad.

- **Elvira**

Elvira es considerada también como otra «chica rara» que no se adapta ni a los modelos femeninos de la sociedad ni a la moral católica vigente, pues solo muestra interés por el arte (más concretamente la lectura y la pintura). Al principio de la novela se relata que su padre fallece y que tanto su familia como ella deben guardar luto en casa para guardar las apariencias. Elvira es un personaje frustrado que debe aceptar su destino negando sus deseos de autorrealización debido a su situación personal y familiar. Su vida refleja continuamente la de una chica buscando su propia identidad. Una identidad que en el fondo se basa en los dogmas de la sociedad y no tanto en quién le gustaría ser por las limitaciones de la época. Finalmente, decide casarse con su novio Emilio. Sin embargo, para ella, aceptar ese destino es aceptar un futuro infeliz.

- **Julia**

Es una de las hermanas mayores de Natalia y tiene veintisiete años. Gracias a este personaje se puede observar perfectamente la presión familiar y el qué dirán. Julia quiere irse a vivir a Madrid con Miguel (su novio), sin embargo, tanto su padre como su tía se oponen por no pertenecer él una familia de bien y por guardar las apariencias. Al principio de la obra, comienza siendo una «mujer sumisa» y ama de casa, pero acaba transformándose en una mujer fuerte, decidida y valiente hasta el punto de tomar la decisión de marcharse de su casa y mudarse a Madrid para buscar trabajo y casarse con Miguel. Con esta acción, Julia demuestra su independencia la mujer, la capacidad de preocuparse y pensar en uno mismo más allá del ambiente restrictivo y opresor de la familia y de la sociedad.

- **Mercedes**

Es la otra hermana de Natalia, quien ha sobrepasado la edad idónea para casarse según la sociedad y se muestra infeliz y juzgada.

Es por ello por lo que el miedo a la soltería aparece personificado en Mercedes, pues la mujer de posguerra era adoctrinada para casarse y de lo contrario, la idea de quedarse soltera era vista como una visión desagradable para la sociedad. Se siente marginada por no haberse casado joven, sin embargo, en el transcurso de la obra Mercedes evoluciona y muestra un cambio de mentalidad, aceptándose a sí misma.

- **Gertru**

Es la mejor amiga de Natalia y tiene la misma edad que ella. Gertru es el reflejo de lo que está bien o no moralmente en una sociedad patriarcal y opresora que valoraba la calidad de la mujer a través del matrimonio. Acepta casarse con su novio asumiendo su papel en la sociedad y rompe su amistad con Natalia, pues los preparativos para el matrimonio se convierten en algo más inminente. Acaba dejando también sus estudios, pues su futuro marido se opone al no ser estos tan necesarios para ser una buena esposa.

Su futuro está enmarcado en dejar todo en un segundo plano y en convertirse en la esposa perfecta. Por ende, su libertad se ve coartada, ya que su prometido la controla, la reprime y la

juzga. Su suegra intenta cambiar su vestimenta, su maquillaje, su comportamiento y su forma de ser para así convertirla en una mujer perfecta a sus ojos. Se puede apreciar este cambio evolutivo de chica joven e inconformista a mujer sumisa.

- **Pablo Klein**

Pese a que no es un personaje femenino, en la segunda parte de la novela es determinante para apreciar distintos tipos de mentalidad. Es un joven profesor de alemán que regresa a la ciudad en la que pasó la infancia con su familia para dar clase de alemán en el Instituto Femenino. Este joven introduce una nueva visión del futuro, una visión que se aleja del modelo patriarcal donde el fin último de las chicas es casarse, dejar de lado los estudios superiores y no ejercer un oficio. Sin embargo, durante la novela intenta apoyar las decisiones de las jóvenes, aunque no pueda cambiar la mentalidad de la sociedad.

- ❖ **Nachdenken über Christa T.**

En la novela *Nachdenken über Christa T.* no abundan los personajes, pues la historia solo se centra en la figura de Christa T. La vida de los personajes secundarios, esto es, las amistades, familia o parejas no tiene un trasfondo, no se explica nada de ellos, por lo que solo es conveniente analizar a Christa T. Pese a ello, los personajes secundarios son igual de importantes y juegan un papel determinante en la vida de la protagonista, ya que determinan su forma de ser y sus actitudes.

- **Christa T.**

Es una joven recién llegada a la ciudad con tan solo dieciséis años, que se muestra como una chica tímida pero interesada en la naturaleza. Al comienzo de la novela, menciona en la escuela que en su casa la llaman «Krischan».

Desde el principio, cuando la narradora la conoce, muestra una personalidad lejana y apática que oscila entre la adecuación y la inadecuación. La frustración de Christa T. y, por tanto, su desconexión con el mundo no se debe solo a la época en la que le ha tocado vivir, sino a que ella debe ser quien tenga que cambiar y aceptar la realidad que le ha tocado vivir. Frente a esta indecisión y rechazo de quien no se halla en ningún lugar, se debe adaptar. Empieza a salir con Justus, un joven veterinario. Sin embargo, por su actitud parece que se ve forzada a sentar la cabeza, como si interpretara un papel. En este punto, se enfrenta a un gran dilema: por un lado, tomar una decisión que la establezca en la época en la que le ha tocado vivir y, por otro, la necesidad de conocer sus capacidades y limitaciones, de recorrer y viajar por todo el mundo, así como de explotar su instinto artístico. De estas dos opciones tan contrapuestas, elige la primera, pues se casa con Justus y posteriormente tienen dos hijas en común. Sin embargo, esta vida de casada la aburre: la rutina y la monotonía comienzan a aprisionarla. Esa vida de «enjaulada», donde sus limitaciones como mujer quedan en segundo plano acaban oprimiéndola hasta el final de sus días, pues muere debido a una leucemia con tan solo treinta y cinco años.

7.3. ANÁLISIS ESTRUCTURAL

➤ Narrador

Nachdenken über Christa T. y *Entre Visillos* están narradas desde el punto de vista de un narrador omnisciente, quien relata los sucesos y acontecimientos desde fuera, desde otro plano. Sin embargo, estas situaciones se encuentran a medio camino entre la figura del narrador omnisciente y la narración personal, pues el narrador también se encuentra a veces involucrado en la trama. En cuanto a los diálogos, en *Entre Visillos*, estos son la base sustancial de la obra, pues gracias a ellos se puede apreciar de forma directa la crítica a la opresión y a la sociedad patriarcal de la época de posguerra. En cuanto a *Nachdenken über Christa T.*, no existen diálogos como tal, por ello la figura del narrador es importante. De esta forma, la autora pretende relatar unos hechos que reflejen una realidad, aunque no en forma de trama novelística al uso, sino utilizando predominantemente los tiempos verbales *Präsens*, *Perfekt* y *Präteritum* como se demuestra posteriormente.

➤ Sintaxis

En *Nachdenken über Christa T.*, se observa la repetición de la estructura *Wann-wenn nicht jetzt?* (¿Cuándo, si no es ahora?) queriendo así involucrar al lector en la lectura; predominan las estructuras subordinadas y oraciones largas. En *Entre Visillos*, la estructura de la escritura es más rápida, con oraciones simples y apenas subordinadas (este fenómeno es clave en la obra, pues agiliza la lectura).

➤ Tiempos verbales

Los tiempos verbales son determinantes en ambas novelas. Según la RAE (Real Academia Española), el tiempo verbal es «La categoría gramatical deíctica que permite localizar la acción, el proceso denotado por un verbo a partir de su relación con el momento del habla o con otro punto temporal».

En español se puede atender a cinco tiempos verbales en modo indicativo para expresar sucesos del pasado: el pretérito imperfecto, el pretérito indefinido, el pretérito perfecto, el pretérito pluscuamperfecto y el pretérito anterior. A continuación, se expondrán los tiempos verbales que predominan en *Entre Visillos*, mediante el empleo y el apoyo de libros gramaticales, en este caso según el *Manuel de Linguistique espagnole* (2002) y el *Manual de Gramática del Español* (1997).

- **Presente simple:** «A ti te tengo que presentar yo a mi hijo el mayor, el que estudia derecho». (Martín, 2001: 28)

Se emplea para enunciar acciones que se dan en el momento en que se habla; acciones que ocurren a menudo, aunque realmente no se están realizando en el momento; acciones futuras (con perspectiva de futuro pero se expresa como presente); acciones condicionales futuras; formular órdenes; y expresar hechos posibles, hipotéticos u opiniones.

- **Pretérito perfecto simple:** «Fuimos por la chopera del río paralela a la carretera de Madrid». (Martín, 2001:15)

Se emplea para enunciar acciones pasadas concluidas. Expresa hechos que suceden en un tiempo anterior a aquel en el que se encuentra el hablante y los ofrece como ya finalizados. Designa un proceso ocurrido en el pasado sin vinculación con el momento de la enunciación.

- **Pretérito imperfecto:** «Me obligaba a mirarla, cogiéndome del brazo con sus gestos impulsivos». (Martín, 2001: 15)

Según el *Manuel de linguistique espagnole* (2002), «Se califica al pretérito imperfecto como un tiempo implicado, ya que supone un presente en el pasado, por ello podemos afirmar que también es un tiempo cumplido dentro de uno no cumplido, un pasado teniendo ya un pasado». Por lo tanto, no se tiene en cuenta cuándo acaba la acción, siendo lo importante la realización de la misma.

En cuanto a la novela *Nachdenken über Christa T.*, se distinguen dos tiempos verbales muy marcados: presente y pasado. Como se ha mencionado anteriormente, en la obra no se aprecian diálogos, por lo que el tiempo más empleado es el *Perfekt* en detrimento del *Präteritum* que sería la forma más lógica de introducir los diálogos de los personajes. A continuación, se explican los tiempos verbales más usados, al igual que en español, mediante libros gramaticales, en este caso según *Gramática Programm* (2017) y *Los verbos alemanes* (2017).

- **Präsens:** «Denn die Angst ist neu» (Wolf, 2007:10)

El *präsens* se emplea para expresar una acción o un estado en el presente, para expresar una afirmación de orden general o una verdad universal y para expresar un futuro. Se utiliza como el presente en español para situar una acción en el momento de la enunciación. También se puede emplear cuando la acción tiene lugar en un futuro muy próximo o para describir acciones o situaciones que se repiten regularmente y que forman una rutina o que tienen validez estable o permanente.

- **Präteritum (Indikativ):** «Es war der Tag, an dem ich sie Trompete blasen sah» (Wolf, 2007:12)

El *präteritum* indica una ruptura con el presente. Este tiempo puede corresponder en español al imperfecto, al pretérito indefinido o compuesto. El *präteritum* es el tiempo del relato, del registro escrito, con el que se describen las situaciones de forma neutra, pues es el tiempo narrativo.

- **Konjunktiv II:** «Und bloß nicht vorgeben, wir täten es ihretegen» (Wolf, 2007:11)

El subjuntivo II (*Konjunktiv II*) se utiliza para expresar un deseo que no se ha realizado o ni siquiera es realizable en el momento de la enunciación; para expresar hipótesis en las cuales la condición no se ha realizado o no es realizable; para expresar deseos, sueños, fantasías, situaciones imaginarias; como forma de cortesía para pedir algo; para recomendaciones o consejos; y como sucede en este caso, en el estilo indirecto cuando la forma gramatical del Konjunktiv I coincide con el *Präsens Indikativ*.

- **Perfekt:** «Später hat sie es aufgeschrieben, kommentarlos unter die Gewißeheiten gesetzt» (Wolf, 2007:25)

Este tiempo incide sobre el momento del pasado en el cual los hechos han ocurrido. Se refiere, por lo tanto, a una acción que es considerada como acabada en el futuro con relación al momento presente. El *Perfekt* relaciona por lo general situaciones que repercuten sobre el momento presente.

7.4. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

7.4.1. LENGUAJE

La fuerza oral y la narrativa son imprescindibles en *Nachdenken über Christa T.* y *Entre Visillos*. En la obra española se observa una preferencia por el uso del registro coloquial, puesto que Martín Gaité intenta reflejar las vivencias desde el punto de vista juvenil, en el que se suceden expresiones o frases hechas. Sin embargo, en cuanto a los personajes adultos, en ambas obras destaca una «distancia marcada», el registro formal. Esto se explica en el posterior apartado lingüístico.

Por el contrario, en la obra alemana abunda el uso de un registro más formal, pese a que también se aprecia un registro coloquial, esto sucede porque se quiere mostrar distancia, pero igualmente meter de lleno al lector en la vida juvenil.

7.4.2. TRATAMIENTOS

La forma en la que los seres humanos interactúan con los demás es la base de las relaciones sociales y personales. Como se podrá observar en este apartado, las formas de tratamiento están enmarcadas en un contexto histórico, se fundamentan en normas y hábitos sociales. Estas formas de tratamiento afectan directamente a los patrones de comportamiento y, por tanto, al comportamiento lingüístico de los hablantes. A continuación, se comentan las formas de tratamiento en las sociedades de guerra y posguerra en Alemania y España.

En Alemania, se solía y se suele basar las relaciones sociales en la corrección y en mantener cierta distancia con las personas desconocidas o que no pertenecen al mismo entorno. Ambas características se trasladan al idioma, de modo que el tratamiento de cortesía, «usted» y «ustedes» (Sie), «señor» (Herr) y «señora» (Frau/Dame), se emplea casi con exclusividad en esas relaciones, salvo que haya un alto nivel de confianza con la persona a la que uno se dirige. En España, aunque en menor medida que en Alemania, este fenómeno también está presente. Para mostrar distancia se emplea y empleaba también el término «usted» y «ustedes», así como «señor», «señora» entre personas no pertenecientes a la misma familia, entre las relaciones de padres-hijos y en el tratamiento a personas mayores. Un análisis más profundo permitirá apreciar mejor estos tratamientos.

El tratamiento y distancia entre «señor» (Herr) y «señora» (Frau/Dame):

- «Bei der Dame Schmidt hat Christa T. drei Jahre gewohnt». (Wolf, 2007: 54)
- «Die Dame Schmidt, zerfallend in zwei Hälften....». (Wolf, 2007: 54)

- «Ach du Lieber Himmel, Herr Lehrer, diese Empfindlichkeit aber auch! Und immer ohne Grund!». (Wolf, 2007: 38)

En español también se observa esta diferencia, al emplear los tratamientos de «don», «señor» y «señora»:

- «Muerto don Rafael Domínguez, desaparecía el pretexto de mi viaje, aunque la verdad es que yo mismo me daba cuenta...». (Martín, 2001: 48),
- «Oiga por favor. Don Manuel Torre». (Martín, 2001: 45)
- «Señor Torre... Señor Torre». (Martín, 2001: 46)

Asimismo, en la España de posguerra se apreciaba la pertenencia familiar, en la que el núcleo familiar estaba predominantemente determinado por la figura masculina. Es por ello, que los miembros familiares pasaban a ser nombrados con los apellidos de la figura paterna y masculina:

- «Por favor, saben ustedes, ¿los señores de Domínguez?» (Martín, 2001: 49).
- «La señora de Jiménez; vaya una señora de Jiménez que vas a ser tú». (Martín, 2001: 135).

En Alemania, se observa esta semejanza con el apellido de soltera de la mujer cuando esta se casa: (Mädchenname).

- «Er hat Christa T. mit ihrem Mädchennamen angeredet». (Wolf, 2007: 131)

Otra similitud que ambas obras comparten es el tratamiento de «usted». Esta distancia se puede apreciar en las dos obras en el contexto adulto-joven y adulto-adulto:

- «Vuelve usted después de las vacaciones, ¿verdad?». (Martín, 2001: 222)
- «Oiga..., señor..., usted». (Martín, 2001: 135)
- «... Hilfe mußte herbei; Sie, Fräulein, bleiben am besten hier sitzen». (Wolf, 2007: 28)
- «Was halten Sie für unerlässlich für den Fortbestand der Menschheit? » (Wolf, 2007: 204)

Cabe destacar que tanto en *Entre Visillos* como en *Nachdenken über Christa T.* abundan las interjecciones y muletillas empleando la figura de Dios:

- «Que no hombre, por Dios, si no me aburres, es que no sé qué decirte». (Martín, 2001: 172)
- «...tan lejos, sabe Dios de dónde venía». (Martín, 2001: 210)
- «Sie kam von Gott weiß woher, denn Eichholz kann jeder sagen...». (Wolf, 2007: 19)
- «Aber daß dies der erste in ihrem Leben ist, kann doch nicht wahr sein, mein Gott, was du alles noch vor dir hast». (Wolf, 2007: 150)

7.4.3. DIMINUTIVOS CARIÑOSOS

Tanto en la novela española como en la alemana se contemplan una abundancia de adjetivos a la par que apelativos. Estos apelativos están más dirigidos a las protagonistas, que, en ambas novelas, son chicas jóvenes:

- «Adiós, mona, te llamaré». (Martín, 2001: 29)
- «Otro día, guapina, hoy es un poco tarde». (Martín, 2001: 67)

- «Das war, mein Lieber, der erste Augenblick, wo ich mich nicht lustig machte...». (Wolf, 2007: 49)

También se encuentran apelativos cariñosos, pronunciados por figuras adultas hacia las chicas jóvenes, mostrando una vez más, la distancia entre ambas figuras:

- «Señorita Elvira». (Martín, 2001: 109)
- «... Sie, Fräulein, bleiben am besten hier sitzen...». (Wolf, 2007: 49)
- «Glück gehabt, Fräulein». (Wolf, 2001: 31)

7.4.4. FIGURAS, NOMBRES, LUGARES

El espacio es fundamental para reforzar las novelas, pues son los lugares geográficos o ambientales los que dotan de realidad a las obras literarias. De igual forma, son los lugares donde suceden los hechos y acontecimientos de los personajes, por lo tanto, tienen distintas funciones. Desarrollar la novela en un espacio y tiempo determinado permite: humanizar un personaje, crear un ambiente real, orientar al lector en un espacio-tiempo, atribuir agilidad a la trama y sustentar el desarrollo del relato. Es por ello que el narrador se convierte de este modo en un «descriptor» de los hechos. Cabe destacar que en ambas obras los espacios son reales, no ficticios.

En *Entre Visillos*, se encuentran innumerables espacios basados en localizaciones y en espacios reales de Madrid. Esto se puede observar en los siguientes fragmentos:

- «No, yo no he ido. Habría que vivir allí, me figuro; no sabía que dieran fiestas. ¿Estabas tú en el hotel Cristina?» (Martín, 2001: 38)
- «Nosotros en la pensión Manolita, una que hay en la calle Garibay, que tiene dos tiestos en la puerta». (Martín, 2001: 38)
- «Qué va. Mira nuestra casa. Qué gusto, qué airecito. ¿Verdad que se está muy bien tan alto? Mira la plaza Mayor». (Martín, 2001: 67)

En *Nachdenken über Christa T.*, por otra parte, se encuentran también espacios reales de la geografía alemana:

- «Wo kam sie denn her, die Neue? Ach, nicht aus dem bombardierten Ruhrgebiet, nicht aus dem zerstörten Berlin? Eichholz- du Lieber Himmel! Bei Friedeberg. Zewoch, Zantoch, Zanzin, Friedeberg, wir dreißig Einheimischen führen in Gedanken die Kleinbahnstrecke ab». (Wolf, 2007 12)
- «Das alles kenne ich so wenig wie damals. Wenn wir Ausflüge machten, sind wir kaum über Beyersdorf und Altensorge hinausgekommen, oder zweimal die zwei Stunden Fahrt nach Berlin, Zoologischer Garten». (Wolf, 2007: 16)
- «Wir traten aus dem Kaufhaus und gingen langsam durch die Straßen der Stadt Leipzig, die mir noch fremd waren, zum Bahnhof». (Wolf, 2007: 33)

Asimismo, en ambas obras se hace referencia a lugares de culto o a santos:

- «A las once, solemne misa cantada en la Santa Basílica catedral con asistencia del Gobierno Civil y otras autoridades». (Martín, 2001: 20)

- «Tenía en la pared un azulejo representado por el Cristo del Gran Poder de Sevilla, y debajo un barómetro». (Martín, 2001: 19)
- «Und ich mußte auf einmal denken, daß dieses Wasser da vielleicht doch nicht das Wasser des Lebens war und die Marienkirchenicht das erhabenste Bauwerk und unsere Stadt nicht die einzige Stadt der Welt». (Wolf, 2007: 20)
- «Im Gegensatz zum Vater, dem Dorfschullehrer T., der Ölbilder malt und in alten Kirchenbüchern die Geschichte des Dorfes auskundschaftetm zum Mißvergnügen schließich des Rittmeisters». (Wolf, 2007: 24)

Las fechas son reales y concuerdan con el espacio-tiempo histórico:

- «Christa T. Am 22. Mai.1954. Da hat sie noch acht Jahre und neun Monate. Die Uhr ist aufgezogen....». (Wolf, 2007: 113)
- «Denn wir schreiben inzwischen das Jahr fünfundfünfzig». (Wolf, 2007: 139).

Para continuar dotando a la obra de realidad, ambas autoras hacen referencia en sus narrativas a personajes famosos, tales como escritores, actores, pintores o películas. Esto refuerza la idea de realidad:

- «Me habló de Kiergaard, de Unamuno, de filósofos que habían vivido en ciudades pequeñas». (Martín, 2001: 57)
- «*Marcelino, pan y vino*, una de un milagro». (Martín, 2001: 77)
- «Juan Ramón Jiménez, el autor de esas poesías». (Martín, 2001: 120)
- «Van Gogh era un pintor subjetivo, bien encerrado en sí mismo, y es espléndido». (Martín, 2001: 125)
- «Blieb der Film am Nachmittag, 'Die goldene Stadt' nicht jugendfrei wie gewöhnlich». (Wolf, 2007: 15)
- «.....die Kompliziertheit, Vieldeutigkeit, Verfeinerung, die Endzeitgeföhle: Thomas Mann....». (Wolf, 2007: 111)

8. COMPARATIVA GLOBAL DE LAS OBRAS

• DOSTOYEVSKI

En ambas obras se hace referencia al escritor Fiódor Dostoyevski (1821-1881). La temática de sus obras se caracteriza por una perspectiva social, política y moderna de la sociedad, que destapa a su vez el cinismo y el desprecio al progresismo. Los personajes están preocupados por asuntos como la vida, la muerte, la fe, duda, el bien y el mal. La mayoría de sus novelas profundizan en los aspectos más complejos de la condición humana como la pobreza, el amor o la autopurificación por medio del sufrimiento. Las protagonistas de *Entre Visillos* y *Nachdenken über Christa T.* aluden a que sus vidas parecen haber sido sacadas de una novela de Dostoyevski, es decir, que son trágicas, de carácter existencial y muy sufridas.

- «Lo mío con ella es de novela, te lo juro, de novela de Dostoyevski». (Martín, 2001: 91)

- «Es stellte sich heraus, daß sie Dostojewski gelesen hatte und nun nachdenken mußte über die Behauptung, das Allerweichste könne das Allerhärteste besiegen. Ob dieser Satz immer gelte, mußte man sich doch fragen». (Wolf, 2007: 46)

- **SOLDADOS**

En ambas novelas se menciona a los soldados y excombatientes. Tanto en la guerra como en la posguerra era habitual encontrar por las calles tanto a militares como a soldados uniformados, pues velaban por la seguridad de las calles al igual que realizaban su función de vigilancia y control de la población por orden de los dirigentes políticos.

- «Andaban soldados por la calle y padres con niños; y sobre todo muchachinas de quince años con rebecas de colores cogidas del brazo y riéndose». (Martín, 2001: 99)
- «Los soldados se apelonaban a cortar el paso a los grupos de niñas que salían de casa cogidas del brazo y volvían igual, sin separarse por muy grandes que fueran las aperturas». (Martín, 2001: 173)
- «Jetzt, während wir noch einmal vom Kaufhaus zum Bahnhof gehen, könnte ich ihr sagen, daß Horst Binder zuletzt, ehe die Rote Armee einzog, seine Mutter und sich erschossen hat». (Wolf, 2007: 37)
- «Sie blies ihre Trompete, und die Feldwebel und Unteroffiziere vom Wehrbezirkskommando hatten gerade Pause und sahen sich kopfschüttelnd nach ihm um». (Wolf, 2007: 15).

- **JEFES DE ESTADO**

En ambas novelas se nombra a los dirigentes políticos, en el caso de España a Francisco Franco y en Alemania a Adolf Hitler. En la obra española, se sabe que las protagonistas viven en un periodo de posguerra franquista, sin embargo, a lo largo del libro, el nombre de Franco se menciona directamente solo una vez. En cambio, en la novela alemana, pese a que la obra estuvo censurada por su crítica velada a la RDA existía más libertad a la hora de mencionar a Hitler. Es destacable que en ambas obras no se les menciona directamente como dictadores. Asimismo, tanto en las aulas nazis como en las franquistas era obligatorio tener un retrato del correspondiente dictador.

- «La entrevista había sido en una sala de visitas con sofás colocados y un retrato de Franco en la pared». (Martín, 2001: 87)
- «Sie zog ihre weiße Bluse an, sie band das schwarze Dreiecktuch um und schob den Lederknoten hoch wie wir alle, denn auf Führer war ein Anschlag verübt worden, und zum Zeichen unserer unverbrüchlichen Treue zu ihm trugen wir die Uniform». (Wolf, 2007: 19)
- «... Noch einmal, auch in der Hölle noch, die fanatische, sich überschlagende Stimme, Treue, Treue dem Führer bis in den Told». (Wolf, 2007: 27)

- **GUERRA**

Se hace mención en ambas obras a los eventos de la guerra de forma directa e indirecta. Los acontecimientos históricos son reales. Como se ha mencionado anteriormente en el marco teórico,

la Guerra Civil española duró tres años (1936-1939), siendo el conflicto más sangriento que se había experimentado desde el final de la Primera Guerra Mundial.

- «Luego la vi toda al volver, reflejada en el río con el sol en poniente, como en tarjetas postales que había visto y en el cuadro de mi padre pintó, perdido como casi todos después de la guerra». (Martín, 2001: 49)
- «En la guerra, en Barcelona, de un bombazo». (Martín, 2001: 177)
- «Cuando venía el buen tiempo, cantaban una canción a todos los niños, cantaban sobre todo aquella canción: 'Mes de mayo, mes de mayo, mes de mayo primavera, cuando todos los soldados se marchan a la guerra...». (Martín, 2001: 109)
- «Todo en aquel edificio me recordaba a un refugio de guerra, un cuartel improvisado». (Martín, 2001: 182)

En cambio, la Segunda Guerra Mundial duró seis años (1939-1945). Se inició cuando Alemania invadió Polonia el 1 de septiembre de 1939 y, a diferencia de la Guerra Civil, que se circunscribió al ámbito nacional español, fue el conflicto bélico más grande y destructivo de toda la historia.

- «Blasse Frauen, übermüdete Kinder und Soldaten bei ihrem Alltagsgeschäft der Flucht». (Wolf, 2007: 27)
- «Merkwürdig, wie er nach Jahren wieder da ist, beim Anblick einer vermoderten Gasmasken in einem friedlichen Wald, auf einem Weg allerdings, der sie mit der dunkleren Hälfte der Welt, der sie immer entrinnen wollte, wieder in Berührung bringen soll...». (Wolf, 2007: 31)
- «Über die kahlen Plätze, die wir passierten, piff noch der Wind, der sich in Nachkriegsstädten jeden Tag aus Ruinefelder erhebt...». (Wolf, 2007: 33)
- «Der einarmige Bannführer rief mit lauter Stimme einen Namen über den großen Platz...». (Wolf, 2007: 37)
- «Drei Jahre nach den Krieg weiß man, was mit solchen Fragen gemeint ist». (Wolf, 2007: 50)

- **AFICIONES**

Tanto Christa T. como Elvira y Natalia comparten como aficiones la literatura, la escritura y la naturaleza. Estas tres chicas buscan distanciarse de la realidad y no comprometerse con las normas sociales, pues consideran que estas oprimen a la mujer. Son chicas incomprendidas, rompen con el rol establecido de lo que tiene que llegar a ser una mujer en una sociedad que solo las ve como un instrumento reproductivo al servicio del hombre. No se adaptan a la sociedad y, por tanto, los demás personajes las ven como «raras».

En cuanto al franquismo, la mujer debía basarse en dos principios: la domesticidad y la maternidad. Sin embargo, muchas mujeres se opusieron a este régimen, aunque vivían en silencio. Como se ha mencionado anteriormente, esta «rebeldía» se fundamenta en el personaje de Elvira y de Natalia, pues se autocuestionan y están en contra de las normas sociales: el matrimonio y la maternidad como únicos objetivos.

- «Tengo bastantes amigos, y entre unos y otros, me han hecho pensar que valgo más que otras chicas, porque soy así, impulsiva, ya lo ves tú mismo; porque leo y tengo inquietudes que otras chicas de aquí no suelen tener». (Martín, 2001: 124)
- «Solo estoy deprimida. Me gustaría irme lejos, hacer un largo viaje que durase mucho. Escapar». (Martín, 2001: 120)
- «Le dije que de estudiar me gustaría ciencias naturales, todo lo que trata de bichos, flores y cosas de la Naturaleza». (Martín, 2001: 162)

Esta similitud se puede apreciar también con Christa T. No pretende ser aceptada, es tímida, no aspira a ser como la sociedad quiere que sea y destaca por su gran autonomía. Para ella, el mundo perfecto es aquel en el que todos los individuos pueden ser ellos mismos. En el nazismo y la RDA, las mujeres sentían la presión de formar una familia. Por una parte, en el nazismo para crear más soldados y ampliar la raza aria y por otra, en la RDA para aumentar la natalidad. Christa T. está en contra de este tipo de rol, aunque acaba convirtiéndose en todo lo que le generaba frustración.

- «Ich möchte gerne dichten und liebe auch Geschichten». (Wolf, 2007: 24)
- «Christa T. war scheu». (Wolf, 2007: 43)
- «Denn was man auch sagen mag, mir graut vor der neuen Welt der Phantasielosen. Der Tatsachenmenschen. Der Hopp-Hopp-Menschen, so hat sie sie genannt». (Wolf, 2007: 64)
- «Überleben, ist ihm klargeworden, sei das Ziel der Menschheit immer gewesen und werde es bleiben. Das heißt, ihr Mittel zu jeder Zeit: Anpassung. Anpassung um jeden Preis». (Wolf, 2007: 132)

- **DIARIO**

Natalia y Christa T. escriben en sus diarios como forma de escape de la realidad. Los diarios, además de servir para recordar el pasado, les hacen comprender su presente, pues ayudan a organizar sus pensamientos inconformistas, dotan de sentido la propia vida y el mundo de forma indirecta y estimulan la creatividad y la memoria. El diario es una forma de indicar el aborrecimiento de ambas ante las normas que regían el destino de la mujer en aquellas sociedades.

- «Lo malo es por la tarde, cuando vienen visitas, esas horas desde que salgo del instituto hasta que cenamos, que son tan gustosas para escribir el diario y copiar apuntes». (Martín Gaité, 2001: 189)
- «... und ihr Zeugnis ist ihr Tagebuch». (Wolf, 2007: 78)

- **CLASES SOCIALES**

En ambas novelas se distinguen las distintas capas sociales: las clases más bajas y las más altas (burguesía). En la dictadura franquista, la estructura de clases se caracterizaba por la existencia de clases altas (elitistas), clases medias y clases bajas. En la clase alta se encontraban las élites burocráticas, la banca, las élites políticas del gobierno franquista y la antigua aristocracia. Las clases medias estaban conformadas por trabajadores de comercios, empresarios, personal administrativo o profesionales libres. Por otra parte, las clases bajas estaban constituidas por los

obreros y trabajadores del campo que se desplazaron a las ciudades, al igual que los ganaderos, agricultores y campesinos.

- «Muy pequeña burguesa haciendo los honores». (Martín, 2001: 177)
- «Su padre y ella se entendían bien entonces, cuando estaban en el campo, hasta que empezaron a tener dinero y se vinieron todos juntos a vivir. Desde entonces, la tía era la que mandaba en todos y se había empeñado en civilizarla a ella y en refinar a su padre, que ahora era un señor muy engreído por ser rico». (Martín, 2001: 187)
- «Que no tía, qué disparate, si es un chico excelente, fíjate qué familia, no me vayas a decir ahora que no es un partido ese chico...Diferencia con ese memo, que nadie le conoce ni sabe quién es ni nada: una persona educada que se sabe presentar en cualquier sitio, no un chiflado». (Martín, 2001: 140-141)

En cambio, en Alemania esta distinción era aún más fuerte. Las clases altas estaban comprendidas por los dirigentes políticos, aristócratas y familias adineradas. La clase media estaba comprendida por los empresarios y dueños de negocios, quienes además estaban estrechamente vinculados a la producción armamentística y militar. La clase media-baja estaba constituida por obreros, agricultores y campesinos. Este grupo social se vio ayudado por el Estado, pues se les concedieron créditos y ayudas. Por otro lado, la clase excluida estaba comprendida por los judíos y otras razas.

- «Wir erinnern uns spatter nicht mehr genau, wann es anfang. Vielleicht hat ihn schon jenes hübsche braunägige Mädchen erbittert, das, ohne mit der Wimper zu zucken, die Luise Millerin ein bißchen überspannt fand, mit einem Wort: bürgerlich». (Wolf, 2007: 82)
- «Er hatte seinen Wortschatz auf das Niveau der Hauptstadt gebracht». (Wolf, 2007: 193)
- «Wir müssen unwillkürlich die Häbde gehoben haben, da hat sie uns ganz geläufig die Zahlen erklärt: das Monatsgehalt von Justus, der Staatskredit, der Kostenvoraschlag, der Abzahlungsmodus, die Zeit, in der die Schulden getilgt werden». (Wolf, 2007: 176)

• ESTUDIOS

En ambas novelas, el tema de los estudios está muy presente. En *Entre Visillos* las chicas están cursando secundaria y en *Nachdenken über Christa T.*, Christa T. está cursando su etapa universitaria.

En España, la educación durante el franquismo fue un aspecto muy controlado por el gobierno. La educación estaba diferenciada en sexos, y esto provocaba una gran represión social, principalmente durante los años 40 y 50. La enseñanza estaba dirigida por el nacionalcatolicismo y el patriotismo. Al inicio y durante gran parte de la dictadura franquista, casi el 25% de los españoles eran analfabetos. En España surgió la Sección Femenina, que fue la rama femenina del partido de la Falange Española. A través de su ideario y reglamentación, se dictaba como se debía ser y cómo se tenía que comportar la mujer de posguerra, pues la Sección Femenina desempeñó un papel importante en la vida pública hasta su disolución en 1977.

- «Por lo visto, las chicas de familias conocidas lo corriente, cuando hacían el bachillerato, era que lo hicieran en colegios de monjas, donde enseñaban más religión y buenas maneras, y no había tanta mezcla». (Martín, 2001: 183)
- «He dicho al instituto. Instituto de Enseñanza Media». (Martín, 2001: 30)
- «El me enteró de que la vacante de alemán que yo ocuparía pertenece al Instituto Femenino, porque los alumnos estaban separados por sexos y tenían distintos horarios y profesorado». (Martín, 2001: 86)

En cuanto a Alemania, el régimen nazi obligó a los profesores a educar a los alumnos en la ideología nacionalsocialista, en el odio a las razas inferiores y en el fortalecimiento físico para ser un buen soldado. Se le otorgaba mucha importancia al estudio de los idiomas, y lo más importante era la formación básica (*Grundschule*). A diferencia de España, la Alemania nazi había conseguido ser uno de los países con mayor prestigio académico y social comparado con el resto del mundo. No existía la separación de sexos, pues las chicas estaban igualmente adoctrinadas en cuanto a la idea de la superioridad de la raza aria. Como en España, en Alemania se creó la BDM (*Bund Deutscher Mädel*), en donde se educaba a las mujeres en la importancia de la familia para engendrar hijos. Existía similitud en cuanto a la Sección Femenina, pues en Alemania estaban las *Bräuteschule* (cuya traducción aproximada es Escuela de Novias) dirigidas por Gertrud Scholtz-Klink, entre los años 30 y a mediados de los 40. Tanto la educación franquista como la educación nazi sirvieron de manera directa para adoctrinar al pueblo a su antojo y voluntad.

- «Christa T. hatte die Universität gewechselt, auch das Fach, sie studierte das dritte, vierte Jahr, als ich sie wiedertraf». (Wolf, 2007: 44)
- «Sie schildern, sagte sie, in glühenden Farben, was Sie als Mitglied des Jugendverbandes für die Gesellschaft tun können. Aber Sind, soviel ich weiß, überhaupt nicht Mitglied». (Wolf, 2007: 121)
- «Sieh mal, die Gesellschaft hat dich studieren lassen». (Wolf, 2007: 104)

- **AMISTAD**

En ambas obras, el tema de la amistad es muy importante. Por un lado, en la obra española la amistad existe entre las jóvenes Elvira y Natalia. Por otro lado, en la obra alemana la amistad se aprecia entre Christa T. y Gertrud Born. Estas relaciones de amistad reflejan la crítica directa hacia las mujeres, pues no solo existía la opresión hombre-mujer, sino también mujer-mujer. Pese a la amistad, se pueden apreciar críticas directas hacia como una chica debía comportarse, su forma de ser, su forma de pensar o si se la consideraba como una persona rara, entre otras cosas.

- «Estaba orgullosa de mi amistad, a pesar de lo sosa que era y de lo poco que hablábamos, yo también agradecía su compañía silenciosa». (Martín, 2001: 95)
- «...immer konnte sie sicher sein, daß Gertrud Born an ihrem Platz geblieben war und sie erwartete, undwandelbar in Treue und Liebe, daß keine Fragen gestellt würden und keine

Erklärungen verlangt, daß sie aber auch ohne Erklärung verstanden wurden». (Wolf, 2007: 61)

- **MATRIMONIO**

La visión del matrimonio también es recurrente en ambas obras. En cuanto a España, la mujer estaba considerada como un ser inferior que pasaba de la tutela del padre a la de su esposo. Su papel se limitaba al de madre y esposa obediente. El marido podía interceder en sus relaciones personales y amistosas, en su forma de ser y de pensar, en su vestimenta y en su comportamiento en general.

- «No, Gertru, chiquita, no me lo he tomado al revés. Es que hay cosas que una señorita no debe hacerlas. Te llevo más de diez años, me voy a casar contigo. Te tienes que acostumbrar a que te riña alguna vez. ¿No lo comprendes?» (Martín, 2001: 133)
- «Ángel me ha dicho que querías ver la cocina de mi apartamento, para tomar idea para cuando os caséis». (Martín, 2001: 139)
- «Te tienes que casar». (Martín, 2001: 148)

Para los nazis, la madre era la transmisora de los valores a las nuevas generaciones y por ello debía creer en los ideales del gobierno y actuar de acuerdo con ellos. Los matrimonios mixtos e interraciales estaban prohibidos. Para proteger la raza alemana se prohibieron los matrimonios entre personas saludables y personas consideradas como genéticamente impuras. El matrimonio y la familia eran considerados la forma natural de prolongar y mantener la raza pura.

- «Handgriffe und Tätigkeiten, die man nicht nach Belieben ausführen oder unterlassen kann, weil sie das Leben selbst in Gang halten. Kinder zur Welt bringen, alle Mühen auf sich nehmen, denen sie ihr Leben verdanken. Tausend Mahlzeiten zubereiten, immer aufs neue die Wäsche in Ordnung bringen. Die Haare so tragen, daß sie dem Mann gefallen, lächeln, wenn er es braucht, zur Liebe bereit sein». (Wolf, 1968: 2007)

- **LA ESPOSA PERFECTA**

La preocupación por la vida futura y perfecta de las mujeres era continua. Tanto la dictadura franquista como la nazi instruyó a la mujer en un rol perfecto del que no podía salirse. Para ello, se crearon escuelas especializadas con el fin de educar a la mujer. En España, como se ha mencionado anteriormente, se encontraba la Sección Femenina. Estaba dirigida y presidida por Pilar Primo de Rivera. La Sección Femenina se basó en las figuras femeninas de Isabel la Católica y Santa Teresa de Jesús como modelos de conducta y símbolos femeninos y las adoptó como roles a seguir. La mujer perfecta debía regirse por los principios de la Sección Femenina, como tener la comida lista al llegar a casa, hablar en un tono bajo y suave, no causar alboroto, tener pareja varón, formar una familia y entre otras cosas, preocuparse por la comodidad del marido. El prototipo de mujer perfecta era una mujer de clase media cuyo objetivo era el matrimonio, tal y como si fuera un trabajo.

- «Se veían del brazo de un chico maduro, pero juvenil, respetable, pero deportista, yendo a los estrenos de teatros y a los conciertos del Palacio de la Música, con abrigo de astracán legítimo; sombrerito pequeño. Teniendo un círculo, seguras y rodeadas de consideración. Masaje en los pechos después de cada nuevo hijo. Dietas para adelgazar sin dejar de comer. Y el marido con Citroën». (Martín, 2001: 169)

Al igual que en España, en Alemania la mujer tenía unos fines muy marcados por la sociedad: ser esposa, madre, criar hijos y educarlos. La regla *Kinder, Küche, Kirche* (Niños, iglesia y cocina), eran tres conceptos que debían guiar a la mujer de la era nazi. La *Bräuteschule* era un organismo encargado de corregir y formar a las mujeres alemanas. Se impartía un curso de seis a ocho semanas, y una vez que las mujeres aprobaban, recibían un diploma que reconocía que habían superado el curso de forma satisfactoria y que eran aptas para casarse con un combatiente nazi (para permitir la boda, debían ser profesionales de las labores del hogar).

- «Nur zu, General, vergessen Sie nichts, und dürstet nach der Ausschmückung! Werden wir ein Auto besitzen? Welche Marke? Oder ziehen wir in Himmelbett vor? » (Wolf, 2007: 101).
- «Es muß hier genügen, zu erwähnen, daß die Frau des Zahnarztes mehr als einen Tag damit zu tun hat, ihr ordentliches Leben wieder gegen dieses Lächeln aufzubauen, sich selbst zu bestätigen, daß sie eine achtbare Hausfrau und Gattin ist und ihren Platz in der sittlichen Rangordnung der Welt hat». (Wolf, 2007: 166)

- **EXTRANJEROS**

La visión de los extranjeros también se recalca en ambas obras. En cuanto a España, Francisco Franco sentía un profundo odio y rechazo hacia los socialistas, comunistas y anarquistas, sin embargo, también castigó y humilló a gitanos y a extranjeros. Coincidiendo con la Segunda Guerra Mundial, el régimen franquista recurrió al antisemitismo para acercarse a sus aliados alemanes y buscó precedentes de la españolidad como raza identificada en el cristianismo y en la limpieza de sangre del pasado inquisitorial.

- «Qué rollo los hispanoamericanos, chica, qué peste. Parece que los regalan. Y luego se te ponen de un tierno». (Martín, 2001: 39)

Por la parte alemana, había una gran discriminación hacia aquellos colectivos que eran considerados inferiores y diferentes por la ideología nazi, por lo que se creó un Estado racista. En el discurso nazi se contemplaban dos ideologías predominantes (el racismo y el antisemitismo) como sistemas de creencias, argumentos y construcciones teóricas que tenían como principal objetivo fundamental el aniquilamiento de grupos de personas que compartían una religión y cultura distintas a la raza aria.

- «Dann war sie auch wieder ganz obenauf, weil sie, so lächerlich das klingt, ihren Inder getroffen hatte: Klingsor- anders konnte er nicht heißen-mit seinem glutvollen Blick, dem schneeweißen Turban und den leider durchlöcherten Sockten, ¡das soll sie nicht rühren!

Niemand wird sich um ihn kümmern, hat sie sich gesagt und ist in seiner Nähe geblieben, auf der Buchmesse, solange es ging, ohne aufzufallen». (Wolf, 2007: 66)

- **IGLESIA Y RELIGIÓN**

La imagen de la Iglesia y de Dios está también presente en ambas novelas. Sin embargo, la imagen de la Iglesia se aprecia más en la novela española que en la alemana. En España, la Iglesia era un pilar fundamental de la sociedad, junto con el ejército y la Falange. La Iglesia se vinculó estrechamente con la sociedad franquista, pues se consideraba que España era la nación elegida por Dios, con Franco como gobernante nacional. Cabe destacar que, durante la posguerra, la Iglesia tuvo mucho poder en la sociedad, pues se crearon los hábitos de penitente, algo que también se puede observar en *Entre Visillos*. Con los hábitos de penitente se hace referencia a que muchas mujeres hacían promesas a Dios y a la Virgen para que sus conocidos, hijos, tíos, primos, amigos, vecinos y maridos volvieran de la guerra. Además, imperaba el luto, obligando a las mujeres a vestir de negro y rezar durante un largo tiempo.

- «Se metió al portal. Mañana iría a comulgar prontito. Santa Teresa de Jesús decía: "Quién a Dios tiene, nada le falta"». (Martín, 2001: 107)
- «No te atormentes con pecados viejos. Después de aquello, Dios ha tenido misericordia de ti y te ha dado siempre fuerza para perseverar en el camino de la virtud». (Martín, 2001: 76)

La Iglesia también estaba presente en Alemania. Durante los años 30 y 40, casi todos los alemanes eran cristianos, principalmente católicos, o protestantes. La religión judía solamente representaba al 1 % de la población de todo el país. Esto fue un gran desencadenante para que la mayoría de los cristianos alemanes aceptaran el nazismo en 1933. En las iglesias protestantes y cristianas se apoyaba abiertamente al régimen nazi. Hitler y los líderes nazis usaron la simbología cristiana como propaganda ante el pueblo alemán. Aunque la Iglesia y la imagen de Dios estuviera presente en las vidas de los alemanes, durante la dictadura nazi el Estado se autoproclamaba laico, no como en el caso de España. En la RDA, al ser un estado socialista, imperaba la separación entre el Estado y la Iglesia.

- «Was da eintrat, war nicht die bloße Neugier, die bloße Wundergläubigkeit, die bloße Bereitchaft, vor den Über-Gaben eines...». (Wolf, 2007: 95)
- «Mein Gott, war das ein schönes weißes Haus auf dem Hügel am See, mein Gott, stand ihm das Schilfdach gut» (Wolf, 2007: 120)

- **PROFESIONES**

En ambas obras también se habla de las profesiones, en donde los hombres destacaban por tener trabajos de rangos superiores. En España, el principal papel de la mujer era el de madre y esposa. El cabeza de familia (el hombre) era el único que tenía derecho a subsidio familiar. El salario dependía del puesto y de las funciones que realizara de acuerdo con las circunstancias familiares. Tras el final de la Guerra Civil y la victoria del bando nacional, España se encontraba en la miseria

y el objetivo era reactivar la economía. Las mujeres ocuparon puestos de baja cualificación y un porcentaje bajo de mujeres llegaron a cursar estudios universitarios. Durante la posguerra y más concretamente también en los años 50, había una mayor proporción de mujeres universitarias que posteriormente ejercieron de: profesoras, farmacéuticas o enfermeras. Los hombres, sin embargo, ocuparon cargos superiores: médicos, abogados, notarios, jueces, ingenieros, policías.

- «Las chicas sin novio andaban revueltas a cada principio de temporada, pendientes de los chicos conocidos que preparaban oposición de Notarías». (Martín, 2001: 168)
- «Me ha contado que en cuanto apruebe la reválida se quiere poner a trabajar para ganar algo de dinero. Hacer alguna oposición a Correos o a la Renfe, que piden bachillerato». (Martín, 2001: 167)

Alemania al final de la República de Weimar contaba con un gran porcentaje de maestras, mujeres dedicadas a la música y profesionales de la medicina, aunque su número fue menor que el de los profesionales masculinos. Hitler consiguió eliminar casi por completo el desempleo en Alemania cuando llevó a las personas que estaban en paro a los campos de concentración y algunas mujeres pudieron ocupar algunos puestos de trabajo. La enfermería era una de las ocupaciones más comunes entre las mujeres que no ejercían la maternidad o que pasaban por un oficio antes de cumplir con su verdadero destino de madre alemana. La rama sanitaria fue, junto al secretariado, una de las opciones laborales para aquellas mujeres que eran fieles al régimen nazi. Ser parte administrativa de la Gestapo en Polonia y Ucrania colocó a las mujeres en primera línea de ejecución de las actividades del Tercer Reich. Otra de sus ocupaciones fue la vigilancia de los campos de concentración. Los hombres, al igual que sucedía en España, ocupaban cargos superiores: eran los médicos, militares, jueces, abogados, cirujanos o dueños de negocios.

- «Ihr Vate, mein Fräulein, ist in einem Intelligenzberuf tätig, wenn mich nicht alles täuscht? Ein gutter Vater». (Wolf, 2007: 96)

- **INFELICIDAD E INCONFORMISMO**

Ambas protagonistas tienen una actitud inconformista. Las protagonistas Natalia y Elvira no quieren aceptar un destino basado en ser la mujer perfecta. Cuando Franco llega al poder, la realidad cambia y la sociedad se muestra opresora, sobre todo por el hecho de ser mujer.

- «Le he dicho que, si tengo que ser una mujer resignada y razonable, prefiero no vivir». (Martín, 2001: 200)
- «Nadie es feliz del todo en este mundo, hija». (Martín, 2001: 203)
- «Las cosas cambian, hija. Ahora vivimos de otra manera». (Martín, 2001: 200)

Christa T. sabe que tiene que aprender a adaptarse, pero cuestiona que sea ella quién lo tenga que hacer y no otras personas o la sociedad. Se casa con Justus y tienen dos hijas en común. Sin embargo, ella no se siente del todo feliz.

- «Sie sagt nämlich noch oder fragt: Denk mal mach. Lebst du eigentlich heute, jetzt, in diesem Augenblick? Ganz und gar? » (Wolf, 2007: 118)

- «Heute, obwohl doch die Zeit nicht stiller geworden ist, sehen wir eher eine Trauer, die nur in den Augen sitzt, oder eine Freude daran, wie einer geht». (Wolf, 2007: 91)

- **FINAL DE LAS NOVELAS**

Ambas novelas acaban con un final trágico. En cuanto *Entre Visillos*, Pablo Klein decide marcharse de la ciudad, dejando atrás el ambiente conservador y opresor de la misma. Natalia, por su parte, manifiesta que tras acabar el Bachillerato se mudará a Madrid para seguir con sus estudios y comenzar una nueva vida.

- «Vuelve usted después de las vacaciones ¿verdad? A ver si no vuelve. No le contesté ni que sí ni que no. Seguí diciéndole adiós con la mano, hasta que la vi pararse en el límite del andén, sin dejar de mirarme. Se le caían las lágrimas». (Martín, 2001: 222)

En la novela *Nachdenken über Christa T.*, la protagonista muere finalmente a los treinta y cinco años a causa de una leucemia, sin apenas haber sido completamente feliz durante el transcurso de su vida.

- «Sie hat in Büchern nachgeblättert, den neuen Namen gesucht, den sie ihrer Krankheit gegeben hatten, fand ich auch, schrieb ihn mir, gegen ihre Gewohnheit: Panmyeloptise, schrieb sie. Führt fast immer zum Tode». (Wolf, 2007: 213)
- «Sie stirbt an einem frühen Morgen im Februar». (Wolf, 2007: 217)

9. ¿FICCIÓN O REALIDAD?

Ambas novelas llevan a reflexionar sobre los conceptos de realidad y ficción. Según la RAE, el término «realidad» alude a: «Existencia real y efectiva de algo». Por el contrario, el término «ficción» se define como: «Invención, cosa fingida».

Las obras literarias no se imponen a la realidad, es decir, no son algo ni verdadero ni falso, son ficción. No se escriben con el fin de que sean documentos históricos, sino para relatar historias imaginarias con un propósito, ya sea entretener, dar testimonio o realizar una denuncia social. Dichas novelas, que pueden leerse en el mismo año de su publicación o posteriormente, permiten al lector experimentar y adentrarse en la realidad de las épocas pasadas.

Christa T., Elvira y Natalia son personajes únicos, dotados de gran sensibilidad, que cuestionan la existencia de la realidad que les ha tocado vivir y se muestran críticas con el sistema. Responden a un tipo de personajes y seres humanos que se muestran como rebeldes y que en gran parte dejan ver y saber un poco más sobre las autoras. Esto es, el inconformismo y la opresión que tuvieron que sufrir. Pese a que las novelas están dotadas de elementos de ficción, tanto el gobierno de Hitler, como el de Franco y el de la RDA (de una forma mucho más sutil comparado con el gobierno nazi) controlaban la producción literaria y las posteriores publicaciones. En cuanto a la obra española, Martín Gaité realiza una crítica social de forma indirecta, reflejando la posguerra, los pensamientos y situaciones que oprimían a las mujeres o los hábitos y costumbres que solo tenían en cuenta a la figura masculina. Además, solo una vez se nombra a la figura de Franco, pero

no como dictador, al igual que tampoco se menciona que durante esos años las jóvenes vivían en una dictadura. Pese a que *Entre Visillos* no fue una obra censurada, en aquella época las obras pasaban por un control estricto: aunque fueran ficción no se podía retratar la realidad completamente.

En cuanto a *Nachdenken über Christa T.*, esta novela sí que sufrió la censura, pues supuso un ataque para la RDA y para aquellas personas que se encargaban del control y publicación de las obras literarias. Pese a que también es una novela de ficción, Wolf se mostró crítica con la época nazi y con el periodo de la RDA mostrando un personaje descontento, una vida en segundo plano detrás del marido y una sociedad opresora.

10. CONCLUSIONES

En este Trabajo de Fin de Grado se ha pretendido realizar un análisis y una comparativa entre las novelas *Entre Visillos* (1957) y *Nachdenken über Christa T.* (1968). Se ha investigado y consecuentemente se ha relatado la vida de Carmen Martín Gaité y Christa Wolf, dos mujeres reconocidas por sus obras e influyentes en el mundo literario. Asimismo, se han presentado los antecedentes históricos de la dictadura franquista, la era nazi, la Segunda Guerra Mundial y la RDA. Se ha expuesto la realidad de la mujer, demostrando que, aunque son obras originarias de dos países diferentes, escritas también en años diferentes y en dos idiomas distintos, tienen parecidos bastante razonables.

Las mujeres durante la dictadura nazi y franquista tuvieron que asumir el rol de esposa perfecta y la crianza de los niños. Se crearon escuelas para adoctrinar a las mujeres como la Sección Femenina o la *Bräuteschule*. En Alemania, las mujeres estaban adoctrinadas para ser instrumentos útiles para conservar la raza aria y preservar el principio conservador de familia tradicional. En España pasaba algo similar, pues las mujeres debían ser siervas cristianas, amas de casa y esposas perfectas preservando también el principio conservador de familia convencional. Esta realidad no es conocida por todos, es una realidad que ha sido silenciada, de la que nadie habla abiertamente y que no se ha transmitido en los libros de texto.

Gracias a la realización de este trabajo he conseguido comprender mejor la conducta de las mujeres de posguerra, así como descubrir cómo era su vida cotidiana, por lo que las razones que me empujaron a escoger este tema han quedado satisfechas en todos los sentidos.

Asimismo, gracias a la realización de este Trabajo de Fin de Grado, he podido aprender y apreciar más sobre lo que no se cuenta en los libros de texto ni en la escuela, una realidad que en gran parte puede ser un tema tabú, pues hablar sobre la dictadura y sobre la mujer es complicado hoy en día.

Pese a que las mujeres que vivieron en la guerra y la posguerra no fueron reconocidas en su época, se debería hacer una reflexión acerca de por qué la imagen de la mujer siempre ha estado en un plano inferior y secundario, aun cuando salieron adelante con coraje, fuerza y valentía. Es por ello

que se debería seguir estudiando y reconociendo el papel de la mujer en la dictadura franquista y nazi, tanto por su trabajo como amas de casa sacando adelante a sus familias como en el frente. Tanto el papel de los soldados como el de los militares al servicio de su país es de admirar, sin embargo, el papel de la mujer es algo imprescindible. Asimismo, la función de las escritoras de posguerra es crucial, pues exponen y denuncian desde el punto de vista de la mujer una realidad que solo ellas conocían, dan voz a aquellas que vivieron oprimidas y silenciadas.

La lucha por la libertad de la mujer sigue siendo un asunto actual. La pregunta es, ¿en qué sociedad la mujer es completamente libre? Se debería escuchar a todas las mujeres y darles voz, tanto a las que viven en países desarrollados como a las que viven en países en vías de desarrollo, desde las clases sociales más altas hasta las que viven en las más bajas. Igualmente se debería luchar por el reconocimiento de todas las trabajadoras (desde las posiciones más altas hasta las amas de casa). Esto no implica que el papel del hombre en la sociedad sea menos importante, pues tanto las mujeres como los hombres deberían tener el mismo reconocimiento.

Por último, me gustaría terminar este Trabajo de Fin de Grado invitando a la reflexión mediante unas citas de Christa Wolf y Carmen Martín Gaité:

«¿No es absolutamente ilícito romper esa pared que se encuentra entre las fantasías de los literatos y la realidad del mundo?» (Christa Wolf)

«El testimonio de las mujeres es ver lo de fuera desde dentro. Si hay una característica que pueda diferenciar el discurso de la mujer, es ese encuadre». (Carmen Martín Gaité)

11. BIBLIOGRAFÍA

1. Bedarnia, M. (2015). *El aprendizaje intercultural a través de los textos literarios*. Universidad de Ammar. Recuperado de: <https://acortar.link/pdZlkz> [Consulta: 1 de mayo de 2022]
2. Bénaben, M. (2002). *Manuel de linguistique espagnole*. Editorial: Ophrys Editions.
3. Biblioteca Digital de Castilla y León. *Carmen Martín Gaité. Biografía*. Recuperado de: <http://archivomartingaité.com/#biografía> [Consulta: 12 de marzo de 2022]
4. Cajade, S. (2010). *Arquetipos femeninos y masculinos en la novela Entre visillos de Carmen Martín Gaité. Un análisis desde la etnoliteratura*. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. Recuperado de <https://dra.revistas.csic.es/index.php/dra/article/view/237/238> [Consulta: 4 de abril de 2022]
5. Cantero. (2009). *La Segunda República*. En *Una lectura de la guerra civil española* (pp. 487-518). Fundación Speiro. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4858878.pdf> [Consulta: 6 de abril de 2022]

6. Castaño, M. B. (2020). *Melancolía y maternidad en Nachdenken über Christa T. de Christa Wolf*. Revista Contingentia. (Vol. 8, pp. 46–58). Recuperado de: <https://seer.ufrgs.br/index.php/contingentia/article/view/106307/57937> [Consulta: 10 de abril de 2022]
7. Castillo, A. y Castellero, E. (2018). *Las relaciones Iglesia-Estado durante el régimen franquista. Estudio de su evolución histórica reflejada en la celebración de actos oficiales*. Vol. 24 (1). Universidad de Málaga. <https://doi.org/10.5209/HICS.64466> [Consulta: 20 de mayo de 2022]
8. Chambers Harrap Publishers Ltd (Ed.). (2013). Los verbos alemanes [Libro electrónico]. En *Los verbos alemanes* (2.ª ed., pp. 5–35). Larousse. Recuperado de https://www.larousse.es/primer_capitulo/los-verbos-alemanes.pdf [Consulta: 20 de abril de 2022]
9. Corcoll, B & R (2017). Gramática. Programm. Barcelona. Editorial. Herder.
10. Cruz, S. (2016). *El sistema educativo durante el franquismo: Las leyes de 1945 y 1970*. Revista Aequitas, (8, pp. 31-64). Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6602800.pdf>. [Consulta: 2 de junio de 2022]
11. Cuervo, B. E (2015). *El ascenso de Hitler y del partido nazi al poder en Alemania*. Dialnet. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5152855.pdf> [Consulta: 10 de mayo de 2022]
12. Di Tullio, Á. (1997). *Manual de Gramática del Español* (2.ª ed.). EDICIAL S.A. Recuperado de: <https://omarsabaj.files.wordpress.com/2010/08/manual-de-gramatica-del-espanol-angela-di-tullio.pdf> [Consulta: 20 de abril de 2022]
13. Digi Frases. (s.f). *Christa Wolf*. Digi Frases. Recuperado de: <https://www.digifrases.com/frase/christa-wolf-3> [Consulta: 5 de junio de 2022]
14. Eliot, T.S. (1984). *Notas para la definición de cultura* [Libro electrónico]. Barcelona Bruguera. Recuperado de: https://archive.org/details/isbn_8402096433/page/n1/mode/2up [Consulta: 6 de junio de 2022]
15. Emmerich, W. (1992). *DDR-Literatur und Literaturwissenschaft in der DDR*. Institut für kulturwissenschaftliche Deutschlandstudien an der Universität Bremen. Recuperado: <https://www.deutschlandstudien.uni-bremen.de/wp-content/uploads/2011/05/heft21.pdf> [Consulta: 16 de mayo de 2022]
16. Enciclopedia del Holocausto. (2019). *La Segunda Guerra Mundial en Europa*. Recuperado de: <https://encyclopedia.ushmm.org/content/es/article/world-war-ii-in-europe> [Consulta: 10 de mayo de 2022]

17. Fernández, M. (2002). *Expresión de una estética formal femenina en Christa Wolf: Nachdenken über Christa T.* Universidad de Zaragoza. Recuperado de: http://institucional.us.es/revistas/philologia/16_1/art_6.pdf [Consulta: 20 de marzo de 2022]
18. Fernández, M. (2009). *Al Este del Edén: la literatura de la "otra" Alemania.* Revista de Filología Alemana. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/3218/321860050012.pdf> [Consulta: 15 de mayo de 2022]
19. Geller, H. (1982). *Iglesia y clases sociales en Alemania.* Revista Internacional de Teología. Dialnet.
20. Giménez, M. C. (2016). *La instrucción de enfermeras como labor ideológica de la Sección Femenina (1936-1953).* Universidad de Sevilla. Recuperado de: 2022. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/arenal/article/view/3047/5116> [Consulta: 10 de mayo de 2022]
21. Grande, R. (2017). *Las clases sociales en la España Democrática.* Universidad de Salamanca. Recuperado de: <https://rgrande.files.wordpress.com/2011/08/> [Consulta: 20 de mayo de 2022]
22. Hernández, I. (s.f.). *Christa Wolf.* La web de las biografías. Recuperado de: <https://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=wolf-christa> [Consulta: 10 de marzo de 2022]
23. Herzberger, D. K. *La novela de realismo social de la posguerra: Historia hecha ficción.* University de Conectica. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/10/aih_10_2_096.pdf [Consulta: 10 de mayo de 2022]
24. Lobato, F. (2014). *La educación en la Alemania Nazi.* Universidad de Sevilla. Recuperado de: <https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/32721/TFG105%20COMPLETO2.Final.2.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [Consulta: 29 de abril de 2022]
25. Longo, M. L (2013). *El Nazismo y la religiosidad.* Relaciones y pugnas por el poder. XIV Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Universidad Nacional de Cuyo. Recuperado de: <https://cdsa.aacademica.org/000-010/199.pdf> [Consulta: 1 de junio de 2022]
26. Mansilla, S. (2006). *Literatura e identidad cultural.* SciELO. Recuperado de: https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S007117132006000100010&lng=en&nrm=iso&tlng=en [Consulta: 10 de mayo de 2022]
27. Martín, C. (2001). *Entre Visillos.* Madrid: Editorial Destino.
28. Mochulsky, K. (1971). *Dostoevsky: His life and work.* Princeton University Press. Recuperado de: <https://acortar.link/hdZQul> [Consulta: 29 de abril de 2022]

29. Moradiellos, E. (2011). *El franquismo (1936-1975). Cuarenta años de la historia de España*. [Libro electrónico]. Sociedad Extremeña de España. Recuperado de: <http://www.historiauex.es/data/sections/145/docs/1461264566.pdf> [Consulta: 5 de abril de 2022]
30. Navarro, M. F. (2012). *La división de Alemania y el Muro de Berlín (1949-1961)*. Huellas de la Historia. Recuperado de: <https://acortar.link/nS1mVF> [Consulta: 5 de abril de 2022]
31. Noguerida, F. L. (2012). *Los diferentes papeles de la mujer alemana durante el Tercer Reich*. Universidad Autónoma de Madrid. Recuperado de: <https://libros.uam.es/tfm/catalog/download/401/763/594?inline=1> [Consulta: 15 de abril de 2022]
32. Ocampo, A. (2013). *El rol de la mujer bajo el nazismo*. XIV Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Cuyo. Recuperado de: <https://cdsa.aacademica.org/000-010/1039.pdf> [Consulta: 28 de mayo de 2022]
33. Pazos, C. y Polo, D. (2018). *La figura de la mujer en el nazismo*. Dialnet. Recuperado de: <https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/87904/Pages%20from%20978-84-17270-83-4-6.pdf?sequence=3&isAllowed=y> [Consulta: 28 de mayo de 2022]
34. Peinado, M. (2012). *Reflexiones en torno a la feminidad: Claves para entender la pervivencia del patriarcado (1850-1950)*. Universidad de Jaén. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4715144.pdf> [Consulta: 4 de mayo de 2022]
35. Proverbia (s.f). *Carmen Martín Gaité*. Proverbia. Recuperado de: <https://proverbia.net/cita/1667-el-testimonio-de-las-mujeres-es-ver-lo-de-fuera-de> [Consulta: 5 de junio de 2022]
36. Real Academia Española. (s.f.). Ficción. En *Diccionario de la lengua española*. [versión 23.5 en línea] Recuperado en 1 de junio de 2002, de <https://dle.rae.es/ficci%C3%B3n?m=form>
37. Real Academia Española. (s.f.). Realidad. En *Diccionario de la lengua española*. [versión 23.5 en línea] Recuperado en 1 de junio de 2022, de <https://dle.rae.es/realidad?m=form>
38. Real Academia Española. (s.f.). Tiempo verbal. [versión 23.5 en línea] En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 1 de junio de 2022, <https://dle.rae.es/tiempo?m=form>
39. Rodríguez-García, D. (2014). *La mixofobia como política de Estado en la Alemania nazi*. Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5243875.pdf> [Consulta: 26 de mayo de 2022]
40. Weber, E. (2019). *Trümmerliteratur (1945-1950): Das sind die typischen Merkmale*. UNICUM. Recuperado de: <https://abi.unicum.de/abitur/abitur-lernen/truemmerliteratur> [Consulta: 10 de mayo de 2022]
41. Wolf, C. (2007). *Nachdenken über Christa T. Alemania*: Editorial Suhrkamp.